

## Lieder von Henri Marteau (Solo Musica 2017)

op. 19 („op.24), op.28, Vesselina Kasarova und Galina Vracheva (Piano)

op. 31 Dietrich Fischer-Dieskau und Günther Weißenborn (Piano), Franz Schmidtner (Viola) NDR 1956

op.19 („op.24)

Auf dem Deckblatt der „Cinque mélodies. Poésies der Francois Coppée“ befindet sich der Vermerk vom 17.7.1917: „Während der Schutzhaft zwischen 1915 und 1917 komponiert.

Die No. 1 wurde am 3. März 1917 in Lichtenberg vollendet. Die No. 2 wurde am 7. März 1917 in Lichtenberg vollendet. Die No. 3 wurde am 16. Juni 1917 in Lichtenberg vollendet. Die No. 4 wurde am 10. Juli 1917 in Lichtenberg vollendet. Die No. 5 („Ritournelle“) der Coppée-Vertonungen wurde am 17. Juli 1917 in Lichtenberg vollendet.

Die drei Prudomme-Vertonungen widmete er seiner Frau zum 30. Geburtstag am 13. November 1917. No. 3 wurde am 14. Oktober 1917 in Lichtenberg vollendet. Auf der alle acht Lieder umfassenden Reinschrift steht „op. 19“, dahinter mit Bleistift „op. 24“. Nach seiner Entlassung aus der Internierung

„Huit Mélodies pour chant avec accompagnement de piano“ op.19c

Pluie

Il pleut. J'entends le bruit égal<sup>1</sup> des eaux;  
Le feuillage, humble<sup>2</sup>, et que nul vent ne berce,  
Se penche et brille en pleurant sous l'averse.  
Le deuil de l'air afflige les oiseaux.

La bourbe<sup>3</sup> monte et trouble la fontaine,  
Et le sentier montre à nu ses cailloux.  
Le sable fume, embaume, et devient roux;  
L'onde à grands flots le sillonne et l'entraîne.

Tout l'horizon n'est qu'un blême rideau;  
La vitre tinte et ruisselle de gouttes;  
Sur le pavé sonore et bleu des routes  
Il saute et luit des étincelles d'eau.

Le long d'un mur, un chien morne à leur piste<sup>4</sup>,  
Trottent mouillés de grands bœufs en retard;  
La terre est boue et le ciel est brouillard, ,  
L'homme s'ennuie. Oh! que la pluie est triste!

**Sully Prudhomme** (eigentlich René François Armand Prudhomme;  
\* 16. März 1839 in Paris; † 7. September 1907 in Châtenay-Malabry)

Es fällt ein grauer Regen tropft & tropft,  
Hin auf die Blätter, die kein Wind bewegt.

---

<sup>1</sup> Egal : semblable, le même ( pour l'oreille ), donc régulier.

<sup>2</sup> Humble : proprement, courbé vers la terre ( rapprocher *humus, humilier* ) ; le feuillage se penche sous l'averse.

<sup>3</sup> Bourbe : amas de boue noire ; ( rapprocher de *bourbier* ).

<sup>4</sup> A leur piste : la piste est la trace laissée par les pieds d'une personne qui marche : à leur piste : à leur suite, sur la trace même de leurs pas.

Es bebt und glitzert alles Laub vom Fall d. Tropfen  
Und die Äuglein sind bedrückt + so still.

Die klare Quelle ist so trüb geworden.  
Die Steine liegen ganz entblößet  
Es duftet frisch der rot gewordne Sand.  
Die Woge reißt ihn mit sich fort in den Fent.

Der ganze Himmel ringsum grau in grau.  
Die Tropfen schlagen an die Fensterscheiben  
Aufs dunkle glatte Pflaster klatscht der Regen.  
Er hupft und flimmert wie Wasserfunken.

Ganz in der Ferne jagt ein Schäferhund  
Den allzu trägen Kindern knurrend nach.  
Ringsum nur Schlamm, ein einzig Nebelmus.  
Der Mensch verzweifelt wie trostlos ist der Regen!

---

À Douarnenez en Bretagne

On respire du sel dans l'air,  
Et la plantureuse campagne  
Trempe sa robe dans la mer,  
À Douarnenez en Bretagne.

À Douarnenez en Bretagne,  
Les enfants rôdent par troupeaux ;  
Ils ont les pieds fins, les yeux beaux,  
Et sainte Anne les accompagne.

Les vareuses sont en haillons,  
Mais le flux roule sa montagne  
En y berçant des papillons,  
À Douarnenez en Bretagne.

À Douarnenez en Bretagne,  
Quand les pêcheurs vont de l'avant,  
Les voiles brunes fuient au vent  
Comme hirondelles en campagne.

Les aïeux n'y sont point trahis ;  
Le coeur des filles ne se gagne  
Que dans la langue du pays,  
À Douarnenez en Bretagne.

Sully Prudhomme

Er liegt wie Erdduft in den Lüften.  
Die blumenreiche Erde taucht  
Tief hinab bis an das Meer.  
Zu Douarne-nez in der Bretagne.

Zu Douarne-nez in der Bretagne  
Die Kinder wachsen gut und schön,  
Mit kleinen Füßchen, blauen Augen.  
Die heilige Anna wacht ob ihrem Spiel.

Matrosen sind dort guter Dinge.  
Es wiegen sich die Schmetterlinge  
Hinauf und ab der leisen Luft.  
In Douarne-nez in der Bretagne

In Douarne-nez in der Bretagne  
Den rüstigen Fischern entfliehen.  
Die braunen Segel ziehn  
Gleich lustigen Schwalben über die Felder dahin.

Ehrwürdiges wird noch geachtet  
Ein liebend Herz nur dem sich schenkt,  
Der wie die Heimat liebt und denkt!  
In Douarne-nez in der Bretagne

---

Ritournelle

Dans la plaine blonde et sous les allées,  
Pour mieux faire accueil au doux messidor,  
Nous irons chasser les choses ailées,  
Moi, la strophe, et toi, les papillons d'or.

Et nous choisirons les routes tentantes,  
Sous les saules gris et près des roseaux,  
Pour mieux écouter les choses chantantes,  
Moi, le rythme, et toi, le chœur des oiseaux.

Suivant tous les deux les rives charmées  
Que le fleuve bat de ses flots parleurs,  
Nous vous trouverons, choses parfumées,  
Moi, glanant des vers, toi, cueillant des fleurs.

Et l'amour, servant notre fantaisie,  
Fera, ce jour-là, l'été plus charmant :  
Je serai poète, et toi poésie ;  
Tu seras plus belle, et moi plus aimant.

François Coppée (1842-1908)

Da draußen unter den Lindenbäumen,  
Um schöner von unserm Sommerglück zu träumen,  
Daß uns die lustigen Freuden erjagen  
Ich mein Gedicht, Du die goldenen Schmetterlinge.

Wir gehen versteckte Pfade  
Im Geheimen unter den Weiden bei den Rosenstecken.  
Um gut zu hören, was so singt und klinget,  
Den Rhythmus ich, du die kleinen Vögelein

So folgen beide wir dem Laufe des Flusses,  
der zwischen Blüten lieblich sich ergießet.  
Wir finden beide duftige Blumen  
Ich meme Verse, bunte Blüten Du

Die Liebe uns treulich ergeben,  
Läßt alles wie im Sommer uns erblühen  
Ich bin ein Dichter, Du die Poesie.  
Du bist die Schönste und ich liebe Dich

---

Matin d'Octobre

C'est l'heure exquise et matinale  
Que rougit un soleil soudain.

A travers la brume automnale  
Tombent les feuilles du jardin.

Leur chute est lente. Ou peut les suivre  
Du regard en reconnaissant  
Le chêne à sa feuille de cuivre,  
L'érable à sa feuille de sang.

Les dernières, les plus rouillées,  
Tombent des branches dépouillées :  
Mais ce n'est pas l'hiver encor.

Une blonde lumière arrose  
La nature, et, dans l'air tout rose,  
On croirait qu'il neige de l'or.

François Coppée, *Promenades et Intérieurs*

Es ist ein wundersames Licht  
Vom Strahl der Sonne jäh durchflutet.  
Hindurch den Nebel gleitet langsam  
Das Laub des herbstlichen Gartens

Es sinket leise. Man kann ihm mit den Blicke folgen  
Dem kupferroten Laub  
Des starken Eichenbaumes,  
Des Ahorns blutdurchdrängten Blättern,

Die Letzten ach entgleiten schon  
Den längst entlaubten Ästen.  
Und doch das ist der Winter nicht,

Ein mildes Licht durchleuchtet rings die Felder,  
Es ist wie wenn ein Regen  
Von Gold zur Erde nedertropft

---

Chanson de Mer

Ton sourire infini m'est cher  
Comme le divin pli des ondes,  
Et je te crains quand tu me grondes,  
Comme la mer.

L'azur de tes grands yeux m'est cher :  
C'est un lointain que je regarde  
Sans cesse et sans y prendre garde,  
Un ciel de mer.

Ton courage léger m'est cher :  
C'est un souffle vif où ma vie  
S'emplit d'aise et se fortifie,  
L'air de la mer.

Enfin ton être entier m'est cher,  
Toujours nouveau, toujours le même ;  
Ô ma Néréide, je t'aime  
Comme la mer !

Sully Prudhomme

Dein Lächeln ist gleich wie das Meer  
Im wundervollen Spiel der Wellen  
Wenn Du mir grollst, bist du erhaben.

Wie das Meer.

Ich liebe Deine blauen Augen  
Ins Endlose verlieret sich der Blick  
Schaue ich hinein und lass die Welt  
Ringsum versunken.

Ich liebe Deinen kecken Mut  
Zu neuer Lebenslust peitscht er mich auf  
Wie frischer Meereswind,  
Wie Meereswind

Bin Dir von ganzem Herzen gut  
Geliebte ewig wechselvoll  
Und doch Dir selber treu,  
Treu wie das Meer

---

### Vitrail

Sur un fond d'or pâli, les saints rouges et bleus  
Qu'un plomb noir délimite en dessins anguleux,  
Croisant les bras, levant au ciel un œil étrange :  
Marc, brun, près du lion ; Mathieu, roux, près de l'ange  
Et Jean, tout rose, avec l'oiseau des empereurs ;  
Luc, et son bœuf, qui fait songer aux laboureurs  
Dont le Messie aux Juifs parle en ses paraboles :  
Tous désignant d'un doigt rigide les symboles  
Écrits sur un feuillet à demi déroulé ;  
Notre Dame la Vierge, au front immaculé,  
Présentant sur ses bras Jésus, le divin Maître,  
Qui lève ses deux doigts pour bénir, comme un prêtre ;  
Le bon Dieu, blanc vieillard qu'entourent les élus  
Inclinés sous le vol des Chérubins joufflus ;  
Et le Christ, abreuvé de fiel et de vinaigre,  
Cambrant sur le bois noir son torse jaune et maigre.

François Coppée

Aus blassem Gold treten die Heiligen hervor  
Auf bleigefäbte Fenster leuchtend aufgemalt  
Verschränkten Armes blicken sie verträumt zum Himmel  
Sact Marcus mit dem Löwen, Matthäus mit dem Engel,  
Johannes lieblich mit dem stolzgereckten Adler,  
Sanct Lucas mit dem Stier der Arbeiter im Felde schon gemahnend  
Von Gott im Gleichnis oft erwähnt  
Sie alle weisen auf das halb in ihren Händen  
Mit frommen Spruch beschrieben.  
Die heilige Jungfrau mit unbefleckter Stirn  
Trägt auf ihren Armen Jesus, das göttliche Kind,  
Das seine Hände segnend wie ein Priester  
Hebet Gottvater von der Schaar der Seligen umschwebt  
Traut hoch im Kreise seiner Cherunbime;  
Christus am Kreuze dürstend ach getränkt mit Galle in Schmach  
Den ausgezehrten schwachen Körper neigend.

---

### Pitié des choses

La douleur aiguise les sens,  
– Hélas! ma mignonne est partie! –

Et dans la nature je sens  
Une secrète sympathie.

Je sens que les nids querelleurs  
Par égard pour moi se contraignent,  
Que je fais de la peine aux fleurs  
Et que les étoiles me plaignent.

La fauvette semble en effet  
De son chant joyeux avoir honte,  
Le lys sait le mal qu'il me fait  
Et l'étoile aussi s'en rend compte.

En eux j'entends, respire et vois  
La chère absente, et je regrette  
Ses yeux, son haleine et sa voix  
Qui sont astres, lys et fauvette.

François Coppée, *L'Exilée* (1877)

Die Sehnsucht schärft die Sinne,  
Weh mir die Geliebte ist nun fort!  
Und alles, alles leidet mit mir,  
teilt meine Qualen, meinen Schmerz.

Ich fühle wie die Vöglein,  
Lassen von ihrem Streit um meinet Willen  
Die Blumen möchten weinen  
Um mich und alle Sterne.  
Grasmücklein schämt sich  
Ihres fröhlichen Gesanges,  
Denn ich leide.  
Die Liebe auch weiß nur mein Elend

Und auch den Sternen ist mein Schmerz gleich  
In Ihnen höre ich und sehe die ferne Liebste  
Ich sehne mich nach ihren Augen und ach nach ihrem Mund.  
Die meine Sterne meine Blumen

-----  
Dans la rue, le soir...(Scherzo)  
Neuf heures. On entend la retraite aux tambours.  
Les grisettes s'en vont du côté des faubourgs,  
Après avoir fini la tâche journalière.  
C'est horizon un coup de pied dans une fourmilière.  
En waterproof, avec le petit sac de cuir,  
Rapides, on les voit de tous côtés s'enfuir  
Vers la famille ou vers les amours clandestines  
Blanchisseuses de fin, piqueuses de bottines,  
Filles de Montparnasse et de Ménilmontant,  
Heureux, si son cœur bat, celui qui vous attend !

François Coppée

Neun Uhr schon. Der Zapf streicht, Tamburs dröhnt und tönt.  
Kleine Grisetten aus den Vorstadtvierteln strömen,  
nachdem sie fleißig wieder einen Tag geschafft  
Es wimmelt unter ihnen wie ein Ameisenhaufen  
Im Regenrocke und in der Hand die kleinen Ledertaschen.  
Enteilen sie nach allen Seiten  
Rasch ihrem Heim zu oder zu dem geheimen Stelldichein  
Wäscherinnen vom Fach, geschickte Stecherinnen,  
Mädchen im Montparnasse und Menilmontant.  
In seliger Erwartung des Geliebten.

### Stille Fahrt, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 1 (Hans Benzmann)

Ich stand an einem dunklen Meer,  
Da kam vom grünen Eiland her  
Ein stiller Kahn geschwommen.  
Mir ward so leicht, mir ward so schwer,  
Mein Herz ward aller Unrast leer,  
Der Schmerz ward mir genommen.

Still stieß das Schifflein an den Strand,  
Sein Lenker winkte mit der Hand,  
Er lachte wie im Traume  
Und lud mich ein zum andern Land,  
Das in der Ferne unbekannt  
Grün glänzte aus dem Schaume.

Und ich stieg ein. Der stille Mann  
Zog stumm die schwarzen Ruder an,  
Wir schwammen aus dem Hafen.  
Er nickte müde dann und wann,  
Und sang ein seltsam Liedchen dann,  
Und ich bin eingeschlafen . . . . .

### Die Eichbäume, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 2 (Friedrich Hölderlin)

[Aus den Gärten komm' ich zu euch, ihr Söhne des Berges!  
Aus den Gärten, da lebt die Natur geduldig und häuslich,  
Pfliegend und wieder gepflegt mit dem fleißigen Menschen zusammen.  
Aber]<sup>1</sup> ihr, ihr Herrlichen! steht, wie ein Volk von Titanen  
In der zahmeren Welt und gehört nur euch und dem Himmel,  
Der euch nährt' und erzog, und der Erde, die euch geboren.  
Keiner von euch ist noch in [die Schule der Menschen]<sup>2</sup> gegangen,  
Und ihr drängt euch fröhlich und frei, [aus der kräftigen]<sup>3</sup> Wurzel,  
Unter einander herauf und ergreift, wie der Adler die Beute,  
Mit [gewaltigem Arme]<sup>4</sup> den Raum, und gegen die Wolken  
Ist euch heiter und groß die sonnige Krone gerichtet.  
Eine Welt ist jeder von euch, wie die Sterne des Himmels  
Lebt ihr, jeder ein Gott, in freiem Bunde zusammen.  
[Könnt' ich die Knechtschaft nur erdulden, ich neidete nimmer  
Diesen Wald und schmiegte mich gern ans gesellige Leben.  
Fesselte nur nicht mehr ans gesellige Leben das Herz mich,  
Das von Liebe nicht läßt, wie gern würd' ich unter euch wohnen.]<sup>1</sup>

### Abendlied, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 3 (Otto Julius Bierbaum)

Die Nacht ist niedergangen,  
Die schwarzen Schleier hangen  
Nun über Busch und Haus.  
Leis rauscht es in den Buchen,  
Die letzten Winde suchen  
Die vollsten Wipfel sich zum Neste aus.

Noch einmal leis ein Wehen,  
Dann bleibt der Atem stehen  
Der müden, müden Welt.  
Nur noch ein zages Beben  
Fühl durch die Nacht ich schweben,  
Auf die der Friede seine Hände hält.

Empor!, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 4 (Adolf Holst)

[--- This text is not currently  
in the database but will be added  
as soon as we obtain it. ---]

Gipfelndes Glück, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 5 (Elisabeth of Wied, Queen Consort  
of King Carol I of Romania)

Ein Duft weht überall,  
ein Rieseln, Sang und Schall,  
und tief in Sonnenschein  
hüllt sich der Morgen ein,  
in goldenen Strahlenwall.

Ein ferner Glockenton  
schwebt durch das All davon,  
und sucht den Schwesterklang  
den tiefen Wald entlang  
in säul'ger Buchenkron'.

Und in den Linden summt  
ein Bienenschwarm und brummt,  
bis hoch die Sonne steigt  
und Wald und Wiese schweigt,  
in höchster Lust verstummt.

Regenlied, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 6 (Klaus Groth)

Walle, Regen, walle nieder,  
Wecke mir die Träume wieder,  
Die ich in der Kindheit träumte,  
Wenn das Naß im Sande schäumte!

Wenn die matte Sommerschwüle  
Lässig stritt mit frischer Kühle,  
Und die blanken Blätter tauten,  
Und die Saaten dunkler blauten.

Welche Wonne, in dem Fließen  
Dann zu stehn mit nackten Füßen,  
An dem Grase hin zu streifen  
Und den Schaum mit Händen greifen.

Oder mit den heißen Wangen  
Kalte Tropfen aufzufangen,  
Und den neuerwachten Düften  
Seine Kinderbrust zu lüften!

Wie die Kelche, die da troffen,  
Stand die Seele atmend offen,  
Wie die Blumen, düftetrunken,  
In dem Himmelstau versunken.

Schauernd kühlte jeder Tropfen  
Tief bis an des Herzens Klopfen,  
Und der Schöpfung heilig Weben  
Drang bis ins verborgne Leben.

Walle, Regen, walle nieder,  
Wecke meine alten Lieder,  
Die wir in der Türe sangen,  
Wenn die Tropfen draußen klangen!

Möchte ihnen wieder lauschen,  
Ihrem süßen, feuchten Rauschen,  
Meine Seele sanft betauen  
Mit dem frommen Kindergrauen.



Hütet Euch, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 7 (Emanuel von Geibel)

Wo am Herd ein Brautpaar siedelt,  
Seid auf eurer Hut, ihr Knaben,  
Wahrt, ihr Mädchen, euer Herz!

Denn am Morgen, denn am Mittag  
Wie ein Duft von wilden Rosen  
Schwebt die Glut verstohlener Küsse  
Dort bezaubernd in den Lüften.  
Ach, und wenn der Abend dunkelt,  
Unverhüllt durch die Gemächer  
Wandelt mit geschwungner Fackel  
Eros dann, und unablässig  
Sprüht der Sehnsucht irre Funken  
Weiterzündend um ihn her.

Wo am Herd ein Brautpaar siedelt,  
Seid auf eurer Hut, ihr Knaben,  
Wahrt, ihr Mädchen, euer Herz!

Liebesnacht, op. 28 (*Acht Gesänge*) no. 8 (Friedrich Hermann Frey, as Martin Greif)

Sie:  
O weile, süßer Geliebter!  
Es trägt dich nur,  
es hellt, nur wolkengetrübter,  
der Mond die Flur.

Er:  
Doch nimmer weilen und halten  
die Wolken dort,  
es führen sie wilde Gewalten  
von Ort zu Ort!

Sie:  
Ein Traum ist alle das Treiben  
in dunkler Höh,  
doch uns muß ewig verbleiben  
der Sehnsucht Weh.

Er:  
Ich seh nur Kommen und Scheiden  
am Himmelszelt,  
es zieht die Seele der Leiden  
durch alle Welt.

Sie:  
Die Wolken wandern so mächtig  
ohn Schmerz und Lust,  
ich aber ziehe dich mächtig  
an meine Brust.

---

Drüben ging die Sonne scheiden, op. 31 (*Fünf Schilfflieder*) no. 1 (Nikolaus Lenau)

Drüben [geht]<sup>1</sup> die Sonne scheiden,  
Und der müde Tag entschlief.  
Niederhangen hier die Weiden  
In den Teich, so still, so tief.

Und ich muß mein Liebstes meiden:  
Quill, o Träne, quill hervor!  
Traurig säuseln hier die Weiden,  
Und im Winde bebt das Rohr.

[In mein stilles, tiefes Leiden  
Strahlst du, Ferne! hell und mild,  
Wie durch Binsen hier und Weiden  
Strahlt des Abendsternes Bild.]<sup>2</sup>

Trübe wird's, die Wolken jagen, op. 31 (*Fünf Schilflieder*) no. 2 (Nikolaus Lenau)

[Trübe]<sup>1</sup> wird's, die Wolken jagen,  
Und der Regen niederbricht,  
Und die lauten Winde klagen:  
Teich, wo ist dein Sternenlicht?

Suchen den erloschnen Schimmer  
Tief im aufgewühlten See.  
Deine Liebe lächelt nimmer  
Nieder in mein tiefes Weh!

Auf geheimem Waldespfade, op. 31 (*Fünf Schilflieder*) no. 3 (Nikolaus Lenau)

Auf geheimem Waldespfade  
Schleich' ich gern im Abendschein  
An das öde Schilfgestade,  
Mädchen, und gedenke dein!

Wenn sich dann der Busch verdüstert,  
Rauscht das Rohr geheimnisvoll,  
Und es klaget und es flüstert,  
Daß ich weinen, weinen soll.

Und ich mein', ich höre wehen  
Leise deiner Stimme Klang,  
Und im Weiher untergehen  
Deinen lieblichen Gesang.

Sonnenuntergang, op. 31 (*Fünf Schilflieder*) no. 4 (Nikolaus Lenau)

Sonnenuntergang;  
Schwarze Wolken zieh'n,  
O wie schwül und bang  
Alle Winde flieh'n!

Durch den Himmel wild  
Jagen Blitze bleich;  
Ihr vergänglich Bild  
Wandelt durch den Teich.

Wie [Gewitter klar]<sup>1</sup>  
Mein' ich Dich zu seh'n,  
Und dein langes Haar  
Frei im Sturme weh'n!

Auf dem Teich, dem Regungslosen, op. 31 (*Fünf Schilflieder*) no. 5 (Nikolaus Lenau)

Auf dem Teich, dem Regungslosen,  
Weilt des Mondes holder Glanz,  
Flechtend seine bleichen Rosen  
In des Schilfes grünen Kranz.

Hirsche wandeln dort am Hügel,  
Blicken [in]<sup>1</sup> die Nacht empor;  
Manchmal regt sich das Geflügel  
Träumerisch im tiefen Rohr.

Weinend muß mein Blick sich senken;  
Durch die tiefste Seele geht  
Mir ein süßes Deingedenken,  
Wie ein stilles Nachtgebet.